**[الترجمة الفورية](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9%22%20%5Cl%20%22.D8.A3.D9.86.D9.88.D8.A7.D8.B9_.D8.A7.D9.84.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D8.A7.D9.84.D9.81.D9.88.D8.B1.D9.8A.D8.A9)**

 **تقسيمات الترجمة الفورية-2-**

إن كل الخبراء والمختصين ب[الترجمة](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9) وما يتعلق بها يعترفون بالحاجة إلى اكتساب المصطلحات الفنية ومعرفة محتوى الموضوع المراد الترجمة فيه. إلاّ أننا نرى أحيانا أن المترجمين المهنيين يشكون من عدم فهم عملائهم لهذا الشرط ويعملون بالمقولة: "لا تحتاج إلى فهم الموضوع وما عليك إلا أن تترجم وحسب." وباختصار، يدرجة أو أخرى، على جميع المترجمين على اختلاف اختصاصاتهم واهتماماتهم أن يتمتعوا بكل المهارات والصفات آنفة الذكر بغض النظر عن موضوع الترجمة أو عن المكان الذي يؤدون فيه أعمالهم.

في هذه العجالة سأحاول طرح ما قيل، بإيجاز شديد، عن أنواع هذه الترجمة وماهيتها وكذلك مناقشة مؤهلات المترجم الفوري وصفاته. يمكننا أن نصف الترجمة الفورية ببساطة بأنه الإنصات أولا للمتحدث ويفهم ويحلل ما يسمع ويقال ومن ثم يعيد صياغة الحديث بالشكل المناسب بلغة مختلفة.

* + [.1الترجمة الفورية المتزامنة](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9#.D8.A7.D9.84.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D8.A7.D9.84.D9.81.D9.88.D8.B1.D9.8A.D8.A9_.D8.A7.D9.84.D9.85.D8.AA.D8.B2.D8.A7.D9.85.D9.86.D8.A9)
	+ [.2الترجمة التتابعية](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9#.D8.A7.D9.84.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D8.A7.D9.84.D8.AA.D8.AA.D8.A7.D8.A8.D8.B9.D9.8A.D8.A9)
	+ [.3الترجمة الهمسية](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9#.D8.A7.D9.84.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D8.A7.D9.84.D9.87.D9.85.D8.B3.D9.8A.D8.A9)
	+ [.4ترجمة المؤتمرات](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9#.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D8.A7.D9.84.D9.85.D8.A4.D8.AA.D9.85.D8.B1.D8.A7.D8.AA)
	+ [.5ترجمة الحلقات الدراسية](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9#.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D8.A7.D9.84.D8.AD.D9.84.D9.82.D8.A7.D8.AA_.D8.A7.D9.84.D8.AF.D8.B1.D8.A7.D8.B3.D9.8A.D8.A9)
	+ [.6ترجمة المرافق](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9#.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D8.A7.D9.84.D9.85.D8.B1.D8.A7.D9.81.D9.82)
	+ [.7 الترجمة الإعلامية](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9#.D8.A7.D9.84.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D9.81.D9.8A_.D8.A7.D9.84.D9.85.D8.AD.D8.A7.D9.83.D9.85_.D9.88.D8.AA.D8.B9.D8.B1.D9.81_.D8.A3.D9.8A.D8.B6.D8.A7_.D8.A8.D8.A7.D9.84.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D8.A7.D9.84.D9.82.D8.A7.D9.86.D9.88.D9.86.D9.8A.D8)
	+ [.8 الترجمة في المحاكم وتعرف أيضا بالترجمة القانونية](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9#.D8.A7.D9.84.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D8.A7.D9.84.D8.AA.D8.AC.D8.A7.D8.B1.D9.8A.D8.A9)
	+ [.9 الترجمة التجارية](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9#.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D8.B7.D8.A8.D9.8A.D8.A9)

.  [10 الترجمة الطبية](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9#.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D8.A7.D9.84.D9.87.D8.A7.D8.AA.D9.81)

. 11الترجمة التربوية

12ترجمة الهاتف

13 .[الترجمة المجتمعية](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D9%81%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9#.D8.A7.D9.84.D8.AA.D8.B1.D8.AC.D9.85.D8.A9_.D8.A7.D9.84.D9.85.D8.AC.D8.AA.D9.85.D8.B9.D9.8A.D8.A9)

**4**

 1-الترجمة الفورية المتزامنة: في هذا النوع تتم الترجمة إلى اللغة الثانية في نفس الوقت الذي يتم إنتاج الرسالة أو المادة بلغة المصدر (الأم) . في الترجمة الفورية المتزامنة، يكون المترجم معزولا في مكان معين ويتحدث في نفس الوقت الذي يتحدث فيه المتحدث. ولهذا ليس له أن يحفظ أو يكتب ما يقال. وأكثر من ذلك تكون عمليات التحليل والاستيعاب وإعادة صياغة العبارات بعيدة المنال. فالمترجم يعمل على ترجمة الحديث تدريجيا مقدما القسم الذي فهمه بينما هو يحاول تحليل وفهم الفكرة التالية.

### 2-الترجمة التتابعية: في هذه الحالة ينتظر المترجم حتى يتم المتحدث كلامه قبل أن يبدأ بالترجمة. في الترجمة التتابعية لا ييدأ المترجم حديثة إلى أن يتوقف المتحدث عن كلامه. ولهذا، في هذه الحالة، يكون لدى المترجم الوقت الكافي ليحلل الفكرة مما يتيح له فهم المعنى بسهولة. وأن وجود المترجم بجانب المتحدث في نفس الحيّز المكاني و أن المتحدث يتوقف عن الكلام قبل أن يبدأ المترجم بالترجمة يعني أنه يتحدث إلى مستمعين وجها لوجه .

### 3-الترجمة الهمسية: وتعرف أيضا باسم الوشوشة وعندما تكون أجهزة الترجمة المتزامنة غير متوفرة ويتحدث أحد المشاركين يهمس المترجم، بالتزامن مع المتحدث، في أذن المحتاجين للترجمة.

### 4-ترجمة المؤتمرات: يتيح هذا النوع للمشاركين في اجتماع متعدد الجنسيات للاتصال ببعضهم البعض بطريقة متواصلة تذلل عقبة اللغة فيما بينهم. فالبعض يساوي ترجمة المؤتمرات بالترجمة المتزامنة. فمعظم المؤتمرات تدار بالترجمة المتزامنة في هذه الأيام مع أنه من الضروري أن يكون المترجمون مستعدين لتأدية الترجمة التتابعية أيضا.

### 5- ترجمة الحلقات الدراسية : تجري ترجمة المؤتمرات في قاعات اجتماعات صغيرة. فالفارق بينهما هو حجم المؤتمر.

### 5

### 6-ترجمة المرافق :وهي الترجمة التي تقدم للموظفين الرسميين ورجال الأعمال والمستثمرين والمراقبين وما شابه ذلك ممن يقومون بزيارات ميدانية. تتميّز هذه الترجمة بالتلقائية وبالمواقف المختلفة التي قد يجد المترجم نفسه فيها من اجتماعات رسمية إلى زيارة المصانع وإلى مناسبات خاصة. الترجمة المستخدمة في هذه الحالة وفي معظم الأحيان هو تتابعي .

 . 7- **الترجمة الإعلامية**: تؤدى هذه الترجمة في مؤتمرات صحفية واجتماعات عامة ومقابلات وكذلك أفلام وشرائط فيديو ومؤتمرات تدار عبر الفيديو وبرامح الإذاعة والتلفاز.

### 8-الترجمة في المحاكم وتعرف أيضا بالترجمة القانونية :وهي الترجمة التي تقدم في المحاكم وفي قضايا قانونية من أي نوع كانت. فالترجمة القانونية تعود إلى الترجمة التي تتم في وضع قانوني داخل المحكمة أو في مكتب المحامي وحيث تتم نشاطات أو كتابات أو أحاديث تتعلق بالقانون. تنقسم الترجمة القانونية حسب المكان إلى: • شبه قضائية • قضائية

### 9-الترجمة التجارية :تشمل إدارة الأعمال هذا المصطلح يعني أن تدور مناقشة ما بين شخصين من رجال الأعمال من خلال المترجم. ولكننا نأخذ الترجمة في التجارة والأعمال على أوسع ما يكون. فقد تتطلب كل المواقف، وسيطا في الحديث أي المترجم. . وهناك مكان آخر حيث تتم الترجمة باستمرار في مكان العمل. فمثلا يتحدث رئيس شركة ما باللغة الرسمية للبلد المتواجد فيه العمل بينما يتحدث الموظفون بلغة الأقلية وهذا قد يعتبر من ضمن ترجمة الأعمال. وترجمة الأعمال هذه قد تتضمن إما ترجمة تتابعيه أو ترجمة متزامنة.

**6**

### 10-الترجمة الطبية :ومن المصطلحات البديلة هي ترجمة العناية الصحية وترجمة [المستشفيات أو](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D8%AA%D8%B4%D9%81%D9%8A%D8%A7%D8%AA) الترجمة في الحالات الطبية. تتضمن مواقف متعددة مثل استشارة روتينية مع طبيب أو إجراءات الطوارئ أو دروس توعية حول الولادة . والكثير من الخبراء يصنفون ترجمه الصحة النفسية كفرع من الترجمة الطبية. وبعض البلدان صنفت الترجمة الطبية القانونية كفرع آخر وهي التي تختص بالخدمات الي تقدم للأطباء الذين يقومون بفحوص طبية بغرض جمع الأدلّة والبراهين في قضايا قانونية مثل دعاوى الإصابات الصناعية وقضايا الإصابات الشخصية. أن الترجمة التتابعية هي الشكل المعروف في الترجمة الطبية.

11- **الترجمة التربوية**: وهذا اختصاص يتنامى وينتشر بسرعة فائقة وخاصة بين مترجمي لغة الإشارة. فهي تتعلق بالترجمة في داخل الصفوف للطلاب الذين لا يستطيعون فهم لغة التعليم المستخدمة.

## 12- ترجمة [الهاتف](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%87%D8%A7%D8%AA%D9%81) :وهي معروفه أيضا بالترجمة عن بعد. وهذا يدل على أن الترجمة تتم عبر [الاتصالات الهاتفية](https://ar.wikipedia.org/w/index.php?title=%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AA_%D8%A7%D9%84%D9%87%D8%A7%D8%AA%D9%81%D9%8A%D8%A9&action=edit&redlink=1) وأحيانا مصحوبة بفيديو أيضا حيث لا المترجم ولا الطرف الآخر يوجدان في نفس الموقع أو المكان. وغالبا ما يعمل المترجمون في هذا المجال في الطب والخدمة الاجتماعية وإدارة الأعمال وقضايا قانونية. وفي الوقت الحالي تتم الترجمة الهاتفية تتابعيا ولكن مع تطور تقنية الاتصالات فستصبح الترجمة المتزامنة هي الأكثر طلبا.

## 13- الترجمة المجتمعية :ويعرف هذا النوع أيضا بالترجمة الثقافية. ربما كان هذا المصطلح هو الأكثر جدلا من سائر الأنواع الأخرى؛ وهو يعني الترجمة التي تتيح للأشخاص الذين لا يتحدثون بطلاقة في [اللغات الرسمية](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A7%D8%AA_%D8%A7%D9%84%D8%B1%D8%B3%D9%85%D9%8A%D8%A9) في البلد للتخاطب والاتصال مع موظفي قطاع الخدمات العامة لتسهيل الحصول على الخدمات القانونية والصحية والتعليمية والحكومية والاجتماعية

##

**7**